

布 伯

命 伯



# 布伯

僮族民間長詩

翻譯整理

莎紅、蘭鴻恩、劍熏、覃惠、李晉

廣西僮族自治區人民出版社

布 伯

翻譯整理

莎紅、藍鴻恩、劍熏、覃惠、李晉

封面設計：翁文希、鄧二龍

插圖：鄧 二 龍

\*

廣西僑族自治區人民出版社出版（南寧市園門路）

廣西僑族自治區書刊出版業營業許可證第一號

廣西僑族自治區新華書店發行

廣西僑族自治區民族印刷廠印刷

\*

統一書號：10113·201

開本：787×1092公厘 1/32 印張：2 $\frac{3}{8}$  插頁：12 行數：1,000

1959年9月第1版

1959年9月第1次印刷

印數：1—2,000冊

（內精裝本1,000）

## 內容簡介

“布伯”是流傳在僮族人民當中的神話故事。僮族的民間藝人，以敘事詩的形式，將它代代傳誦。

它訴說在遠古的年代里，僮族人民中有一位名叫布伯的英雄，他為了反抗雷王和龍王對人民的統治，英勇地向他們開展鬥爭。布伯得到一位仙人幫助，乘上石龍飛往天宮，抓住雷王，勒令他降雨人間，雷王假意遵行。布伯回到人間後，雷王帶上雷將雷兵，攻打布伯。由於布伯的機智和勇敢，生擒了雷王。布伯因一時疏忽，沒有周全的交代他的兒女——伏依和且咪，防止雷王施計逃脫。結果，雷王騙到餚水喝後，破倉而去。

雷王回到天宮，洪水大發，人間茫茫一片。布伯揮劍在大水中與雷王決鬥，終因體力不支為雷王所害。伏依和且咪卻僥倖保存下來。後來結成夫妻，繁殖了人類。

詩中，通過布伯和雷王的鬥爭，表現了僮族人民在反抗統治者的鬥爭中，和征服自然的過程中，勇敢、堅強的性格，以及無畏的英雄氣概。布伯這個英雄形象，就是這種性格和氣概的化身。

# 目 录

一	盘歌	( 1 )
二	布伯	( 5 )
三	大旱	( 10 )
四	求雨	( 14 )
五	上天	( 17 )
六	斗雷	( 25 )
七	擒雷	( 31 )
八	斗法	( 38 )
九	脱仓	( 42 )
十	洪水	( 49 )
十一	成亲	( 58 )
后	记	( 66 )

## 一 盘 歌

聰明的歌手呀，  
問一千句歌你会答，  
盘一万首歌你会还，  
人人都說你会唱呀，  
我唱一首歌請你还。

盘歌师傅呀，  
你要盘歌任你盘，  
五湖四海随你問，  
天上人間任你盘。

聰明的歌手呀，  
什么使你吐口水？  
什么使你掩鼻子？

什么使你蹬脚跟？

盘歌师傅呀，  
你的歌我会还：  
讲到屎蛆会吐口水，  
讲到死蛇会掩鼻子，  
讲到吃人狼会蹬脚跟。

聪明的歌手呀，  
我的盘歌你答错了，  
使人吐口水的是棒勃，  
使人掩鼻子的是雨师，  
使人蹬脚跟的是三郎。

盘歌师傅呀，  
为什么棒勃使你吐口水？  
为什么雨师使你掩鼻子？  
为什么三郎使你蹬脚跟？

最毒的蛇是扁头风，  
最可恨的是棒勃、雨师、三郎三弟兄，



五谷不会种，  
学法去行兇。

棒勃面貌象只猫呀，  
两眼圓圓发青光，  
学会爬山和越岭，  
入山变虎称霸王。

雨师面貌象蛇头呀，  
胡須长的三尺长，  
学会翻江和倒海，  
下到海里变龙王。

三郎面貌象公鷄呀，  
嘴巴尖尖眼发光，  
学会吹风和下雨，  
上到天宫变雷王。

兄弟三人操大权，  
管山管水管人間，  
百姓敬奉不周到，

便降災難到人間。

聰明的歌手呀，  
講到傣勃誰不吐口水！  
講到雨師誰不掩鼻子！  
講到雷王誰不蹬腳跟！

盤歌師傅呀，  
開天闢地你記得清，  
是誰敢斗三弟兄，  
請你唱唱給我聽。

聰明的歌手呀，  
這首歌兒最動聽，  
吹起你的木葉吧，  
唱唱英雄的祖先給你聽。

## 二 布 伯

天上星星千万顆，  
最光亮的是启明星；  
天下男儿千万个，  
最英勇的是布伯。

紅水河岸有重重叠叠的山，  
山上有密密麻麻的树；  
树林中最坚强的是古松，  
布伯象松树，  
四季青葱葱。

双手抱不过的栗树，  
象頂天的銅柱，  
別人三天砍不断，

布伯三斧就断了。

布伯开山种玉米，  
一张叶子结个苞，  
布伯种水稻，  
谷粒大得象葡萄。

一丈多宽的河，  
别人空手桥上过，  
布伯挑着千斤担，  
一步跨过河。

田里秧苗没有水，  
布伯带人去斗龙王，  
抓住龙王六根须<sup>①</sup>，  
要一根一根拔光。

布伯用力拉，  
龙王把头摆，

---

①傳說龍王有六根須，布伯拔去四根；又說鯉魚都是龍王的子孫，只有兩根須。

四根胡須拔下来，  
带着两根逃下海。

龙王下海天更早，  
布伯怒气冲上天，  
那时天地离得近，  
布伯上到天河边。

看见天河水汪汪，  
一手打开铜闸门，  
天河流水滚滚下，  
灌得禾苗一片青。

人间有了长流水，  
串串谷穗赛金钩，  
家家户户谷满仓，  
处处歌舞庆丰收。

勒保②吹起木叶唱起歌，

---

②勒保即男青年。

勒稍③穿起裙子跳起舞，  
敲起竹筒乒乓响，  
铜鼓声声震云霄。

雷王坐在凌霄殿，  
派个雷兵下凡间：  
“什么人闹翻天？  
什么人闹宝殿？”

雷兵说：  
“人间丰收闹翻天，  
人们唱歌又跳舞，  
铜鼓声声震宝殿。”

“人间丰收是那来的水？”  
“布伯打开天河铜闸门。”  
“人间得到了长流水，  
为何不敬我雷王？”

“人间有了布伯，

---

③勒稍即女青年。

百姓不再求雷王。  
人間有了布伯，  
再也不把雷王放在眼上。”

雷王听了鼓大眼，  
气得脖胀嘴更尖：  
“我今塞起天河水，  
要把人間旱三年！”

## 三 大 旱

云一天比一天少，  
天一天比一天高，  
人想上天上不去，  
心中着急象火烧。

一千零八十个白天，  
天天出太阳，  
一千零八十个夜晚，  
夜夜星发光。

木棉花不紅，  
楊梅不結果，  
禾苗变棕繩，  
松柏不再青。



姑娘結伴去挑水，  
翻过九岭十八山，  
去时太阳还未起，  
轉来月亮挂高山。

水田变旱田，  
田里裂縫一尺寬，  
旱田变山地，  
山地变石板。

淙淙的河水不再响，  
河边水車起灰尘，  
山上野草都枯黃，  
螞蜂造窩在海底。

塘底泥鳅都乾死，  
高山猿猴齐哀号，  
黎明鷄不啼，  
夜晚狗不叫。

人們餓得走不动，